



Storybooks Canada

storybookscanada.ca

雞鵝同老鷹 / Poule et Aigle

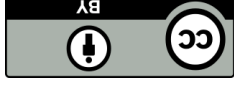
Written by: Ann Nduku

Illustrated by: Wiehan de Jager

Translated by: (yue) dohliam, (fr) Alexandra

Danahy

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons [Attribution 3.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0).
<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0>

雞鵝同老鷹

Poule et Aigle



Ann Nduku

Wiehan de Jager

dohliam

Cantonese / French
Level 3





好耐好耐之前，雞乸同老鷹係好朋友。佢哋同其他雀仔住喺一齊，相安無事，但係佢哋都唔識飛。

...

Il était une fois, Poule et Aigle étaient amis. Ils habitaient en paix avec tous les autres oiseaux. Pas un seul pouvait voler.



當雞乸喺地下見到老鷹個影嘅時候呢，佢就會警告自己嘅細蚊仔：「快啲匿埋㗎！唔好响呢個空曠嘅地方度。」班細蚊仔就會答佢話：「我哋先至冇咁傻啦，我哋會走㗎。」

...

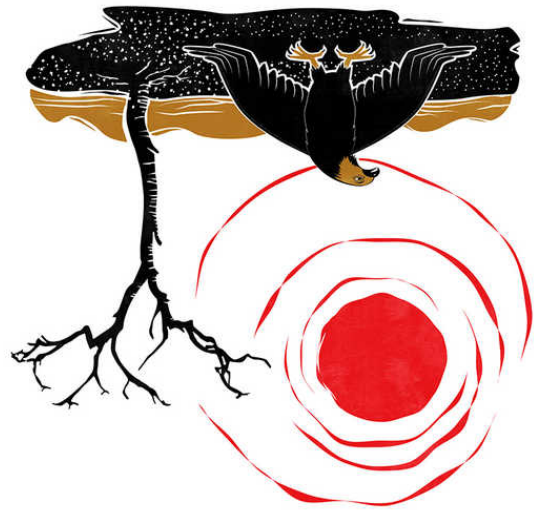
Lorsque l'ombrage de l'aile d'Aigle tombe par terre, Poule avertit ses poussins. « Tassez-vous du terrain sec et dégagé. » Et ils répondent, « Nous ne sommes pas imbéciles. Nous courrons. »



第二日，老鷹嚟咗，佢見到雞慳慳正喺沙地入面掙扎掙去，但係都係搵唔返啲眼針喺。於是乎老鷹就由天上俯衝落嚟，捉咗隻小雞仔就飛走。由個日之後呢，無論老鷹幾時喺天上面出現呢，佢都會見到雞慳慳喺沙地度搵緊針頭。

...

Quand Aigle arriva le jour suivant, elle trouva Poule en train de gratter dans le sable, mais pas d'aiguille. Alors, Aigle descendit très vite en vol, attrapa un des poussins et l'emporta avec elle. À jamais après cela, chaque fois qu'Aigle apparaissait, elle trouvait Poule qui grattait dans le sable pour essayer de retrouver l'aiguille.



有一日，佢咁住嘅地方有大飢荒。老鷹成日要走好遠好遠先至可以搵到嘢食。噉佢返嚟嘅時候就瘡拉啦啦。老鷹就話：「噉樣做嘢實在太瘡啦，肯定有個更加慳力嘅辦法。」

...

Un jour, il a eu une famine dans le pays. Aigle devait marcher très loin pour trouver de la nourriture. Elle revenait épuisée. « Il doit avoir une façon plus simple de voyager ! » dit Aigle.



雞乸瞓飽咗成晚，就諗到個好計。佢開始搵埋其他雀仔掉落嘅嘅羽毛，就話：「等我哋將呢啲羽毛都縫喺我哋身上啦，或者噉樣行路就唔使咁辛苦啦。」

...

Après une bonne nuit de sommeil, Poule eut une idée de génie. Elle commença à recueillir les plumes tombées de tous leurs amis oiseaux. « Cousons-les ensemble par-dessus nos propres plumes, » elle dit. « Peut-être que cela rendra nos voyages plus simple. »



雞乸嚟老鷹就話：「再俾一日時間我啦！聽日你就可以修補對翼，飛去搵嘢食啦。」老鷹就話：「好吖，就俾多日你。如果你仲搵唔返眼針嘅話，你就要俾你一個細蚊仔我作為補償。」

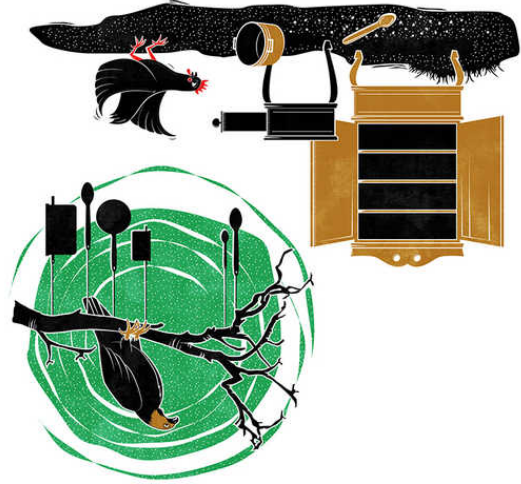
...

« Donne-moi un autre jour, » Poule supplia Aigle. « Ensuite, tu pourras réparer ton aile et t'envoler pour aller chercher de la nourriture encore une fois. » « Seulement un autre jour, » dit Aigle. « Si tu ne peux pas trouver l'aiguille, tu devras me donner un de tes poussins comme paiement. »

Plus tard cet après-midi, Aigle revint. Elle demanda d'avoir l'aiguille pour réparer quelques plumes qui s'étaient desserrées durant son voyage. Poule jeta un coup d'œil sur l'armoire. Elle regarda dans la cuisine. Elle regarda dans la cour. Mais l'aiguille ne pouvait pas être retrouvée.

...

嗰日晏晝，老鷹返咗嚟，佢問雞乸要返自己個眼針，因為佢要修補啲鬆散嘅羽毛。雞乸喺櫃桶、廚房同後院搵佢，但係點都搵唔到眼針出嚟。



Aigle était la seule dans le village avec une aiguille, alors elle commença à coudre en premier. Elle se fabriqua une belle paire d'ailes et vola au-dessus de Poule. Poule emprunta l'aiguille, mais elle se fatigua de coudre. Elle laissa l'aiguille sur l'armoire et se rendit dans la cuisine pour préparer de la nourriture pour ses enfants.

...

成條村入面只得老鷹一個有針，所以佢第一個開始縫羽毛。佢整咗對非常之靚嘅翼俾自己，做完之後呢，就响雞乸頭上面飛嚟飛去。雞乸問老鷹借咗眼針過嚟，但係佢好快就厭咗縫紉工作。噉佢就將針頭留喺櫃桶度，跑咗去廚房煮飯俾細蚊仔食。





其他雀仔見到老鷹飛得又高又遠，非常之羨慕。佢哋問雞乸借咗眼針，噉樣佢哋就可以幫自己整對翼喇。過咗冇幾耐之後呢，其他雀仔亦都飛晒上天啦。

...

Mais les autres oiseaux avaient vu Aigle s'envoler. Ils demandèrent à Poule de leur prêter l'aiguille pour qu'ils puissent se faire des ailes aussi. Bientôt il y avait des oiseaux qui volaient partout dans le ciel.



當最後一隻雀仔嚟還返眼針嘅時候，雞乸唔喺屋企。佢嘅細蚊仔攞走咗眼針，玩嚟玩去。佢哋玩厭嘅時候，就將針頭留低咗喺沙地度。

...

Quand le dernier oiseau retourna l'aiguille empruntée, Poule n'était pas là. Donc, ses enfants prirent l'aiguille et commencèrent à jouer avec elle. Lorsqu'ils se fatiguèrent de ce jeu, ils laissèrent l'aiguille dans le sable.